

ГЕНРИК СЕНКЕВИЧ
(1846-1916)

Гюляр Абдуллабейли

Доктор филологических наук
Институт Литературы им. Низами Гянджеви НАНА. Азербайджан.
E-mail: abdullayeva46@mail.ru

Резюме. В представленной статье впервые в азербайджанском литературоведении анализируется творчество польского писателя, лауреата Нобелевской премии Генрика Сенкевича. Прослеживаются проблемы творческих инспираций и первых переводов произведений писателя на азербайджанский язык.

Генрик Сенкевич первый писатель Польши получивший всемирное признание и Нобелевскую премию. Это писатель, который отличался редким даром повествования. Он родился в Воле Окшейской на Подлесье. Высшую школу окончил в Варшаве, прежде всего уделяя внимание истории и литературе.

Когда он начал работать журналистом в «издании «Gazeta Polska», ему было тридцать лет, редакция отправила его в командировку в Америку, в Филадельфию на выставку столетия в 1876 году. Сенкевич стал известным благодаря своим публикациям «Listy z Ameryki» («Письма из Америки»), которые актуальны и сегодня, представляют ценность объективностью своего повествования о жизни американцев. В статьях описываются Нью-Йорк, эпоха борьбы против Sitting Bull, охота в штате Вайоминг (Wyoming), но, прежде всего, Калифорния: жизнь первой польской эмиграции в Америке, сегрегация индейцев. Первая повесть «Szkice węglem» («Эскизы углём») была написана в Лос-Анджелесе, которая никак не связана с Америкой, впервые описывается захудалая польская деревня, название которой Barania Głowa («Баранья голова») говорит само за себя.

В собственной газете «Слово» он сотрудничает с позитивистами, однако эта дружба было недолгой. Сенкевич твердо верил в то, что главная миссия литературы – это духовная поддержка людей предоставление читателю такой литературы, о которой он мечтает и здесь самая интересная тема – это история. Так появляется знаменитая трилогия писателя «Ogniem i mieczem» («Огнём и мечом», 1884), «Potop» («Потоп», 1886) и «Pan Wołodyjowski» («Пан Володыёвский», 1887-1888). Книги эти в Польше были у всех, кто умел читать, и стали обязательной литературой для молодежи. Трилогия была переведена на множество иностранных языков, пользовалась огромной популярностью, особенно в славянских странах.

Сенкевич выполнил свою задачу, вдохновляя читателей историей славной борьбы польского народа за свободу и независимость.

Ключевые слова: Генрик Сенкевич, инспирация, Варшава, газета «Слово»

История статьи: отправлена – 26.10.2023; принята – 08.11.2023

HENRIK SIENKIEWICZ
(1846-1916)

Guler Abdullabeyli

Doctor of Philological Sciences

Institute of Literature named after Nizami Ganjavi of ANAS. Azerbaijan.

E-mail: abdullayeva46@mail.ru

Abstract. The presented article, for the first time in Azerbaijani literary studies, the work of Polish writer, Nobel laureate Henrik Sienkiewicz is analyzed. The creator, Henrik Sienkiewicz, was the first Polish writer to be recognized worldwide and to receive the Nobel Prize. He is a writer with a rare talent for writing stories. He was born in Wola Oksheyska in Podlesie. He finished high school in Warsaw.

He was thirty years old when he started working as a journalist at Gazeta Polska. The editors sent him to Philadelphia, America, for the centenary exhibition in 1876. Sienkiewicz became famous thanks to the publications “Listy z Ameryki” – “Letters from America”, which are still relevant and valuable today. The articles describe New York, the era of the Bullowa struggle, hunting in Wyoming, and above all California. The life of the first Polish immigrant in America, the segregation of Indians is also described in the articles. The first story “Szkice węglem” – “Charcoal Sketches” was written in Los Angeles.

The stories have nothing to do with America, for the first time a poor Polish village is described here, called “Barania Głowa” – “Sheep’s Head”. The main character is a local official, the only literate person in Osłowiec – Donkey region. He is a kind of local Don Juan, a small tyrant, a creature who decides the fate of the unfortunate peasants. “Letters from America” is incredibly sentimental.

Senkevich strongly believed that the main mission of literature is to provide moral support to people, to provide the reader with the kind of literature they desire. The writer's famous trilogy “Ogniem i mieczem” – “With fire and sword” (1848), “Potop” – “Flood” (1849) and “Pan Wolodyjowski” – “Pan Wolodyovsky” (1848-1850) appeared. All who could read had these books in Poland. The trilogy was translated into many foreign languages, gaining great popularity, especially in Slavic countries.

Sienkiewicz fulfilled his duty by conveying to the readers the history of the glorious struggle of the Polish people for freedom and independence.

Keywords: Henrik Sienkiewicz, inspiration, Warsaw, the newspaper “Soz”

Article history: received – 26.10.2023; accepted – 08.11.2023

Введение / Introduction

Генрик Сенкевич первый писатель Польши получивший всемирное признание и Нобелевскую премию. Это писатель, который отличался редким даром повествования.

Он родился в Воле Окшейской на Подлесье. Высшую школу окончил в Варшаве, прежде всего уделяя внимание истории и литературе.

Основная часть / Main Part

В юности увлекался геральдикой, это было связано с его особым чувством гор-

дости за свою семью и аристократическое происхождение, отец его был по-националь-

ности татаринном, предки которого приняли христианство еще в XVIII веке. Особого наследства Сенкевич не имел, поэтому с юных лет сам зарабатывал на жизнь. Когда он начал работать журналистом в издании «Gazeta Polska», ему было тридцать лет, редакция отправила его в командировку в Америку, в Филадельфию, на выставку столетия в 1876 году. Сенкевич стал известным благодаря своим публикациям «Listy z Ameryki» («Письма из Америки»), которые актуальны и сегодня, представляют ценность объективностью своего повествования о жизни американцев. В статьях описываются Нью-Йорк, эпоха борьбы против Sitting Bull, охота в штате Вайоминг, но, прежде всего, Калифорния: жизнь первой польской эмиграции в Америке, сегрегация индейцев. Первая повесть «Szkice węglem» («Эскизы углём») была написана в Лос-Анджелесе, которая никак не связана с Америкой, впервые описывается захудалая польская деревня, название которой Barania Głowa («Баранья голова») говорит само за себя. Главным героем является местный писарь, единственный грамотный в округе Osłowice – в округе Ослином. Ему, местному Дон-Жуану, мелкому тирану дозволено решать судьбы несчастных крестьян. «Письма из Америки» невероятно сентиментальны, зачастую граничат с китчем. Это чувство с силой проявляется в рассказе «Latarnik» («Служитель маяка») о трогательной судьбе поляка в Америке.

В 1878 году Сенкевич отправляется в Париж, где проводит несколько месяцев, затем некоторое время он пребывает в Галиции, позже появляется в Варшаве, после четырехлетнего отсутствия. В собственной газете «Слово» он сотрудничает с позитивистами, однако эта дружба было недолгой. Сенкевич твердо верил в то, что главная миссия литературы – это духовная поддержка людей предоставление читателю такой литературы, о которой он мечтает, и здесь самая интересная тема – это история. Так появляется знаменитая трилогия писателя «Ogniem i mieczem» – «Огнём и мечом» (1884), «Potop» – «Потоп» (1886) и «Pan

Wolodyjowski» – «Пан Володыёвский» (1887-1888). Книги эти в Польше были у всех кто умел читать и стали обязательной литературой для молодежи. Трилогия была переведена на множество иностранных языков, пользовалась огромной популярностью, особенно в славянских странах.

Сенкевич выполнил свою задачу, вдохновляя читателей историей славной борьбы польского народа за свободу и независимость. На Западе славу Сенкевичу принесла повесть «Quo vadis?» – «Куда идешь?» (1896). Во французских хрониках это произведение отмечено первым, главным бестселлером всех времен и народов. Это произведение является апофеозом христианской вере, вопреки безумству римского императора Нерона, направленному на уничтожение святой веры и её подвижников. Именно это произведение писателя было удостоено Нобелевской премии.

Следующее обращение писателя к истории нашло своё отражение в романе – «Крестоносец» (1900), который уносит читателя в глубины XV века, во времена когда существование Польши и Великого Княжества Литовского находились под угрозой существования перед захватами крестоносцев. Произведение заканчивается битвой под Грюнвальдом и Танненбергом в 1410 г., самой большой битвой, в которой когда-либо принимали участие поляки и литвины. В 1891 году появляется повесть «Bez dogmatu», в 1895 «Rodzina Polanekich». В творчестве Г.Сенкевича есть произведения с восточной тематикой – «Selim Mirza» («Селим Мирза») – пронизанное сентиментальными чувствами произведение главным героем которого является старый Селим Мирза и его трагическая судьба.

Сенкевич и его творчество были известны в Азербайджане ещё в начале XX века. В Азербайджане в начале XX века издавались особо популярные газеты «Каспий»: на русском языке, редактором которой был Али Мардан-бек Топчибашев, и «Açıq söz» («Правдивое слово») – на азербайджанском языке руководил которой Мамед

Эмин Расул-заде. Именно на страницах этих газет появились первые публикации рассказов польского писателя

Так, ещё в 1901 году в газете «Каспий» (№ 71, продолжение в № 72) был опубликован рассказ Г.Сенкевича «Пойдем за ним» в переводе Нисы. В 1903 году вновь в газете «Каспий» азербайджанскому читателю был представлен знаменитый рассказ Г.Сенкевича «Морская легенда» (1903, № 2.02) в переводе с польского М.П.

В 1938 году была издана повесть Г.Сенкевича «Янко-музыкант».

Газета «Каспий» отзывалась на все события, происходящие в Польше, выражая ему искренние симпатии и поддержку. Статьи посвящённые Польше были опубликованы в азербайджанских газетах «Yeni həyat», «Sədaı Qafqaz», «Açıq söz», «Sovqat» и др. В 1916 году на страницах газеты «Açıq söz» был помещён некролог о смерти Г.Сенкевича: «В Швеции, в возрасте 71 года, – писала газета, скончался один из выдающихся польских писателей, автор исторических романов, получивших широкую известность в мире».

Далее следовал обзор творчества писателя, а также подчеркивалось, что его произведения переведены не только на европейские, но изданы также «в Стамбуле на турецком, в Баку на азербайджанском». Кроме того, «Açıq söz» опубликовала также статью о состоявшемся в Баку вечере, посвящённом памяти Г.Сенкевича. На вечере присутствовали представители различных культурных обществ. Вечер открыл представитель Польской Думы, обратившийся к собравшимся на польском языке. В своём выступлении он рассказал о жизни и творчестве Г.Сенкевича и его вкладе в польскую литературу. Докладчик подчерк-

нул, что патриотизм и гуманизм составляли основные черты творчества писателя. «Самой большой мечтой писателя была мечта о независимости Польши, – отметил докладчик. – Пожелаем исполнения мечты писателя и почтим его память вставанием». Затем выступили представители различных обществ Баку, среди них грузины, армяне, евреи, чехи, поляки, латыши, немцы, малороссы. От имени азербайджанской интеллигенции выступили член мусульманского благотворительного общества «Nıcad» Мехти-бек Гаджинский и Али Сабри Касумов, от женского благотворительного общества Сара-ханум Ахундова, от газеты «Ədəb yurdu» – Нариман Нариманов, от газеты «Yeni iqbal» – Пири, от газеты «Sovqat» Рза Заки Лятифбеков, Али Марданбек Топчибашев. Выступление Сары-ханум от имени мусульманских женщин произвело большое впечатление. Интересным и проникновенным было выступление М.Э.Расулзаде от газеты «Açıq söz»: «Вспоминая сегодня выдающегося писателя Европы Г.Сенкевича нам хотелось бы вспомнить слова великого поэта Востока Саади: «Человечество – это общий организм, единый организм. Когда жизнь наносит удар по одному из суставов этого организма, то болят и другие суставы». Мусульманская печать получила воспитание у таких великих философов как Саади, проповедующего братство всех народов. Польша, потерявшая свою независимость, оказалась во мраке на долгие века. Зашло солнце Польши. Солнце всех народов – это их независимость. В стране, лишенной солнца, Г.Сенкевич был луной освещающей мрак. Сенкевич был факелом в душе своего народа».

Заклучение / Conclusion

Г.Сенкевич один из самых популярных и любимых в Азербайджане польских писателей. Социальная и национальная проблематика произведений Г.Сенкевича была созвучна проблемам, которые ставили в своём

творчестве азербайджанские писатели-реалисты, творчество Г.Сенкевича способствовало укреплению в ней лучших традиций в творчестве представителей азербайджанского критического реализма.

Литература / References

1. Henrik Senkeviç. Yanko-musiqiçi. Bakı, 1938.
2. Henrik Senkeviçin ölümünə. “Açıq söz”, 7.11.1916.
3. Henrik Senkeviçin xatirəsinə. “Açıq söz”, 24.1.1917.

**HENRIK SENKEVIÇ
(1846-1916)**

Gülər Abdullabəyli

Filologiya elmləri doktoru

AMEA Nizami Gəncəvi adına Ədəbiyyat İnstitutu. Azərbaycan.

E-mail: abdullayeva46@mail.ru

Annotasiya. Təqdim olunan məqalədə Azərbaycan ədəbiyyatşünaslığında ilk dəfə olaraq Polşa yazıçısı, Nobel Mükafatı laureatı Henrik Senkeviçin yaradıcılığı təhlil edilir. Henrik Senkeviç dünya miqyasında tanınan və Nobel Mükafatı alan ilk Polşa yazıçısı idi. Hekayə yazmaq üçün nadir istedadla malik olan bu yazıçı – Wola Okşeyskayada anadan olub. Orta məktəbi Varşavada bitirmişdir. “Gazeta Polska”da jurnalist kimi işləməyə başlayanda onun otuz yaşı vardı. Redaktorlar 1876-cı ildə onu Amerikaya, Filadelfiyaya ezamiyyətə göndərdilər. Senkeviç bu gün də aktual və dəyərli olan “Listy z Ameryki” (“Amerikadan məktublar”) nəşrləri sayəsində məşhurlaşdı. Həmin məqalələrdə Nyu-York və Bullovaya qarşı mübarizə dövrü, Vayominq ştatında ovçuluq və hər şeydən əvvəl Kaliforniya təsvir olunur Amerikadakı ilk Polşa mühacirətinin həyatı, hindulların seqreqasiyası da məqalələrdə öz əksini tapıb. “Szkice węgłem” (“Kömürlə eskizlər”) ilk hekayəsi Los-Ancelesdə yazılmışdır.

Hekayələrin Amerika ilə heç bir əlaqəsi yoxdur. Burada əsasən bərbad Polşa kəndi təsvir olunur, “Barania Głowa” – (“Qoyun başı”) adlanır. Baş qəhrəman yerli məmurdur, Oslovicə bölgəsində – Eşşək bölgəsində yeganə savadlı insandır. O, bir növ yerli Don Juan, kiçik tiran, bədbəxt kəndlilərin taleyini həll edən bir vücuddur. “Amerikadan məktublar” inanılmaz dərəcədə sentimentaldir.

Senkeviç qəti şəkildə inanırdı ki, ədəbiyyatın əsas missiyası insanlara mənəvi dəstək olmaq və oxucunu arzuladığı ədəbiyyat növü ilə təmin etməkdir. Yazıçının məşhur “Oqniem i mieczem” trilogiyası (“Od və qılıncla”) (1884), “Potop” (“Daşqın”) (1886) və “Pan Volodyovski” (“Pan Volodyovskiy”) (1887-1888) meydana çıxdıqdan sonra demək olar ki, Polşada oxumağı bacaranların hamısı bu kitabları əldə etdilər. Trilogiya bir çox xarici dillərə tərcümə edilərək, xüsusilə Slavyan ölkələrində böyük populyarlıq qazandı.

Beləliklə, Senkeviç Polşa xalqının azadlıq və müstəqillik uğrunda apardığı şərəfli mübarizə tarixini oxuculara çatdırmaqla öz vəzifəsini yerinə yetirdi.

Açar sözlər: Henrik Senkeviç, inspirasiya, Varşava, “Söz” qəzeti